

Glossary of Legal (and Related) Terms and Courthouse Signs English/Portuguese

Language Services Section
Programs and Procedures Unit
Office of Trial Court Services
Administrative Office of the Courts
P.O. Box 988
Trenton, NJ 08625-0988

February 2014 / fevereiro 2014

INTRODUCTION

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is NOT intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

Note: The glossary has been formatted to show common terms in lowercase, proper terms (such as Offenses, Acts, Titles, Names of Programs, etc.) in mixed case, and courthouse signs in uppercase.

English	Portuguese
A / C Teams Waiting Area	Local de espera das equipes de A / C
accommodation (for a disability)	acomodação (para uma deficiência)
acquit	absolver
acquittal	absolvição
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	Sistema Automatizado de Execução de Pensão Alimentícia de Menores
Administrative Director of the Courts	Diretor Administrativo dos Tribunais
Administrative Office of the Courts	Departamento de Administração dos Tribunais
Adoption and Safe Families Act	Lei de Adoção e Segurança Familiar
Adult Diagnostic and Treatment Center	Centro de Diagnóstico e Tratamento de Adultos
affidavit of merit	declaração do perito sobre o mérito da causa
Affidavit of Publication	Declaração Juramentada de Publicação
affirmation	afirmação solene
aggravated criminal sexual contact	contato sexual ilícito qualificado
aggravated manslaughter	homicídio culposo qualificado
aggravated sexual assault	agressão sexual qualificada
Aid to Families with Dependent Children	Auxílio a Famílias com Menores Dependentes
ALARM WILL SOUND	O ALARME VAI DISPARAR
alimony	pensão alimentícia para o cônjuge
Americans with Disabilities Act	Lei dos Norte-Americanos com Deficiência
Annex Building	Edifício Anexo
answer (to civil complaint)	contestação (de uma ação civil)
Appeals Court	Tribunal de Apelações
Appellate Division	Divisão de Apelações
Appellate Division Practice Checklist	Lista de Verificação das Práticas da Divisão de Apelações
appellate review	revisão das apelações

English	Portuguese
application for the Public Defender	solicitação de Defensor Público
arbitration	arbitragem
arraignment	leitura formal da acusação
asbestos present	presença de amianto (asbestos)
assault and battery	agressão e lesão corporal
assessor (tax)	avaliador (fiscal)
assigned counsel	advogado designado
assignment of support rights	cessão de direitos de manutenção
Assignment Judge	Juiz Corregedor
Assistant Trial Court Administrator	Administrador Assistente dos Tribunais de Primeira Instância
Associate Justice	Ministro do Tribunal, Desembargador
Associate Justice of the Supreme Court	Ministro do Supremo Tribunal Federal
Association for Children of New Jersey	Associação de Menores de Nova Jersey
attorney fees	honorários advocatícios
Attorney General	Procurador Geral
attorney of record	advogado da causa
ATTORNEYS' ENTRANCE	ENTRADA DE ADVOGADOS
B Team Waiting Area	Área de Espera da Equipe B
BAC (Blood Alcohol Content)	Nível de Álcool no Sangue (BAC)
bail	fiança
BAIL INFORMATION	INFORMAÇÕES SOBRE FIANÇA
bank levy	penhor bancário
bankruptcy discharge	extinção da dívida por falência ou insolvência
bankruptcy stay	suspensão da dívida por falência ou insolvência
Bar Panels	Painéis da Ordem dos Advogados

English	Portuguese
bench	tribunal, juiz
bench trial	julgamento sem júri
beyond a reasonable doubt	culpa acima de qualquer suspeita razoável
birth certificate	certidão de nascimento
Board of Review	Conselho de Revisão
Board of Taxation	Conselho de Tributação
boating privileges	permissão de navegação
bodily injury	lesão corporal
bond (noun)	caução, garantia (s)
bonus	bônus
book account	registro contábil
branch (e.g., of state gov't.)	agência (governamental)
breach of contract	infração contratual
breath alcohol test	teste do bafômetro
Brief	Peça processual
burden of proof	ônus da prova
burglary	invasão de domicílio com intento criminoso
business address	endereço comercial
cafeteria	lanchonete
caption	título do processo judicial
caring adult	adulto encarregado dos cuidados
carrying costs (mortgage-related)	custos recorrentes da compra de imóveis (hipoteca)
CASA (Court Appointed Special Advocate)	Representante Especial Designado pelo Tribunal (CASA)
Case Information Statement	Declaração de Informações do Processo
Case law	Jurisprudência

English	Portuguese
Case Manager	Administrador do Processo
Case Manager's Office	Escritório do Administrador do Processo
case worker	assistente social do processo
cash for keys (mortgage-related)	dinheiro em troca das chaves (hipoteca)
cash surrender value	valor de resgate
certificate of ownership (of automobile)	título de propriedade (de automóvel)
certification	certificação
certified mail, return receipt requested	carta certificada, aviso de recebimento solicitado
Chambers of	Gabinete de
Chancery Division	Divisão de Equidade
Check-In	Check-In
Chief Justice of the Supreme Court	Ministro Presidente da Suprema Corte
chief law enforcement officer	oficial chefe da segurança pública
Child Abuse Registry Information (CARI)	Informações do Registro de Abuso de Menores
Child Placement Advisory Council	Conselho Assessor de Colocação de Menores
Child Placement Review Act	Lei de Revisão de Colocação de Menores
Child Placement Review Board	Conselho de Revisão de Colocação de Menores
child support	pensão alimentícia de menores
Child Support Enforcement Program	Programa de Pensão Alimentícia de Menores
Children in Court Team	Equipe de Menores no Tribunal
citation (e.g. to appear)	intimação (de comparecimento)
citation (e.g., of a case)	citação (de ação judicial)
Civil Assignment Clerk's Office	Escritório do Secretário de Distribuição de Ações Cíveis
Civil Case Information Statement (CIS)	Declaração de Informações de Processo Civil
civil commitment	internação involuntária

English	Portuguese
Civil Division	Divisão Cível
Civil Division Manager	Administrador da Divisão Cível
civilly confine	confinamento civil
clear title	Título de propriedade desobstruído
Clerk of the Superior Court	Secretário do Tribunal Superior
Clerk's Office	Secretaria do Tribunal
Clients' Security Fund of the Bar of NJ	Fundo de Garantia dos Clientes da Ordem dos Advogados de NJ
closely held company	empresa de capital fechado
commissioning authority	autoridade de comissionamento
community service	serviço comunitário
complaint (civil)	demanda (civil)
complaint (criminal)	queixa-crime, denúncia penal
complaint (e.g. discrimination in the workplace)	denúncia (discriminação no local de trabalho, etc.)
complaint for divorce	ação de divórcio
Comprehensive Enforcement Program	Programa Integral de Execução
conference room	sala de reuniões
confidential personal identifier	senha
Conscientious Employee Protection Act	Lei de Proteção do Funcionário Consciente
consensual dating	namoro consensual
consent judgment	sentença acordada
consideration	consideração, contraprestação
contesting answer	contestação
continuing education	curso de aperfeiçoamento
controlled dangerous substance	substância perigosa controlada
controlled dangerous substance production	instalação produtora de substância perigosa

English	Portuguese
facility	controlada
convict (verb)	condenar
conviction	condenação
cooperate	colaborar
Core Community Teams	Equipes Centrais da Comunidade
corporation	empresa
counseling	assessoria, aconselhamento
counterclaim	reconvenção
countermotion	contra-petição
County Clerk	Secretário do Condado
County Tax Board	Conselho Fiscal do Condado
Court Access Services Unit	Unidade de Serviços de Acesso ao Tribunal
Court Access for Persons with Disabilities	Acesso aos Tribunais para Portadores de Deficiência
Court Administration	Administração dos Tribunais
Court Clerk	Secretário do Tribunal
court costs	custas processuais
court deadlines	prazos processuais
court of last resort	tribunal de última instância
court records	registros do tribunal
court reporter	relator, estenógrafo
court rules	normas judiciais
courthouse	fórum
courtroom	sala do tribunal
Courtroom #1	Sala do tribunal nº 1
cover letter	carta de apresentação

English	Portuguese
credit reporting	informações de crédito
criminal case	processo criminal
Criminal Case Management	Administração de Processos Criminais
Criminal Case Manager's Office	Gabinete do Administrador de Processos Criminais
criminal charges	acusações criminais
Criminal Division	Divisão Criminal
Criminal Division Manager	Administrador da Divisão Criminal
Criminal Division Manager's Office	Gabinete do Administrador da Divisão Criminal
Criminal Division Teams	Equipes da Divisão Criminal
criminal history	antecedentes criminais
Criminal Part	Parte Criminal
CRIMINAL PROBATION – WALK IN	SETOR DE SUSPENSÃO CONDICIONAL DA PENA - ENTRE
criminal record	antecedente criminal
criminal records	antecedentes criminais
Criminal Restraint	detenção ilícita
Criminal Sexual Contact	Contato sexual ilícito
cross claim	ação de resposta contra um corréu ou coautor
cross motion	petição contra terceiros
Current N.J. Court Rules	Normas Judiciais Vigentes de Nova Jersey
custodian	tutor, depositário
custody	guarda, custódia
DCPP Placement	Local designado pela <i>DCPP</i> (Divisão de Proteção e Estabilidade de Menores)
D & E Teams Waiting Area	Área de Espera das Equipes D e E
D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	Sanções do <i>D.E.D.R.</i> (Execução e Redução de Demanda de Narcóticos)

English	Portuguese
damages	danos
data entry	lançamento de dados
deadly weapon	arma letal
death penalty	pena de morte
declaratory judgment	sentença declaratória
deed	escritura de bem imóvel
deed in lieu of foreclosure (mortgage-related)	escritura de bem imóvel ao invés de execução (hipoteca)
default	revelia
default judgment	sentença, julgamento à revelia
defendant (civil)	réu (civil)
defendant (criminal)	réu (criminal)
defense attorney	advogado de defesa
Department of Corrections	Departamento Correccional
Department of Health and Senior Services	Departamento de Saúde e Serviços para Idosos
Department of Treasury	Ministério da Fazenda
dependent (noun)	dependente
Deputy Attorney General	Procurador Geral Adjunto
Differentiated-Case Management	Administração de Processos Diferenciados
direct filing	ajuizamento direto de causa
Direct Filing Motions	Protocolação Direta de Petições
Direct Filing Office	Gabinete de Protocolação Direta
Director of Motor Vehicles	Diretor do Departamento de Veículos Motorizados
disability (physical)	deficiência (física)
disability (learning)	deficiência (aprendizagem)
Disciplinary Oversight Committee	Comitê de Supervisão Disciplinar

English	Portuguese
Disciplinary Review Board	Conselho de Revisão Disciplinar
discovery	fase probatória
dismiss (e.g., a case)	extinguir (um processo)
dismissal	extinção
dismissal (with prejudice)	extinção do processo (com julgamento do mérito)
dismissal (without prejudice)	extinção do processo (sem julgamento do mérito)
disorderly persons offense	infração contra a ordem pública
disposition of assets	disposição de bens
District Court	Tribunal Distrital
diverted sentence	sentença a um programa alternativo à prisão
Division Manager	Gerente da Divisão
Division of Child Protection and Permanency (DCPP)	Divisão de Proteção e Permanência de Menores (DCPP)
Division of Family Development	Divisão de Desenvolvimento da Família
Division of Revenue	Divisão da Receita
Division of Taxation	Divisão Tributária
Do Not Enter	Entrada Proibida
Do you need an accommodation for a disability?	Você necessita de acomodação especial para alguma deficiência?
Do you need an interpreter?	Você necessita um intérprete?
docket (the daily listing of all the events to be heard in a court)	lista de processos (listagem diária de todos os processos que serão ouvidos pelo tribunal)
docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion)	lista de protocolos (listagem de todas as ações judiciais em um processo do início ao encerramento)
docket number	número do protocolo
docketed judgment	julgamento ou decisão registrada na lista de processos
domestic violence	violência doméstica

English	Portuguese
driving while intoxicated, DWI	dirigir sob efeito de álcool ou drogas
Drug Court	Tribunal de Drogas
Drug Court Application	Inscrição no programa do Tribunal de Drogas
“due on transfer” provision (mortgage-related)	disposição de “pagamento na transferência” (hipoteca)
DCPP placement	Local designado pela <i>DCPP</i>
EEO/AA	Igualdade de oportunidades de emprego/ação afirmativa
EEO/AA Officer	funcionário do Setor de <i>EEO/AA</i>
elevator	elevador
Elevators Completely Self-Service	Elevadores automáticos
eligible, to be	ter direito a, estar qualificado
EMERGENCY EXIT ONLY	SOMENTE SAÍDA DE EMERGÊNCIA
emergency (emergent) relief	reparação judicial urgente
employer	patrão , empregador
employment history	histórico de trabalho
encumbrancer	credor hipotecário
endanger the welfare of a child	colocar em risco o bem-estar de um menor
enforceable by the court, X is	o tribunal tem força executória sobre X
Enforced Community Service Program	Programa Supervisionado de Serviço Comunitário
enforcement	execução, fazer cumprir
ENTER	ENTRAR
entitlement owed	direito devido
escape	fuga
escrow advances (mortgage-related)	adiantamentos da conta de caução (hipoteca)
estate	espólio

English	Portuguese
evict	despejar
eviction	despejo
execution against wages	execução com penhora de salário
exemplified copy	cópia autenticada
exhibit	provas
EXIT	SAÍDA
extension agreement (mortgage-related)	contrato de prorrogação (hipoteca)
fact-finding hearing	audiência para levantamento dos fatos
factual basis	baseado em fatos
failure to appear	não comparecimento
Fair Credit Reporting Act	Lei dos Direitos dos Consumidores sobre suas Informações de Crédito
false imprisonment	cárcere privado
false light	distorção pública de imagen
Family Court	Tribunal da Família
Family Division	Divisão de Família
Family Division Intake	Divisão de Família, Trâmite Inicial
Family Division Manager	Gerente da Divisão de Família
Family Intake – Please Enter and Sign In	Divisão de Família, Trâmite Inicial – Favor entrar e registrar seu nome
Family Part	Parte da Família
Family Part Dispositional Services	Serviços de Resolução da Parte da Família
Family Support Act	Lei de Manutenção da Família
farmland assessment	avaliação de terras agrícolas
farmland qualification	qualificação de terras agrícolas
farmland rollback	revogação de qualificação de terras agrícolas
fast track	acelerar

English	Portuguese
Federal Regulations	Regulamentos Federais
felony murder	homicídio doloso
file (verb)	ajuizar, protocolar, apresentar
file an appeal	interpor uma apelação
file for bankruptcy	pedir falência, insolvência
filing fee	taxa de ajuizamento, protocolação
final judgment	sentença final
finance	finança
financial information	informações financeiras
Financial Management Service	Serviço de Gestão Financeira
FIRE DOOR KEEP CLOSED	PORTA DE INCÊNDIO – MANTER FECHADA
forbearance agreement (mortgage-related)	acordo de prorrogação de execução hipotecária
foreclosure mediation (mortgage-related)	mediação de execução hipotecária
Foreclosure Mediation Financial Worksheet	Planilha Financeira de Mediação de Execução Hipotecária
Foreclosure Mediation Program	Programa de Mediação de Execução Hipotecária
forfeiture	confisco
foster home, foster care	lar adotivo provisório
freedom of speech	liberdade de expressão
Frequently Asked Questions	Perguntas Frequentes
fringe benefits	benefícios adicionais
full cash bail	fiança total em espécie
full faith and credit	plena fé e crédito
General Equity	Equidade Geral
GENERAL INFORMATION	INFORMAÇÕES GERAIS
general power of appointment in trust	poderes gerais de disposição testamentária

English	Portuguese
genetic markers (DNA)	marcadores genéticos (DNA)
goods and chattels	bens móveis
Grand Jury	Júri de acusação (grande júri)
grievance procedure	procedimento do trâmite de reclamações
Gross Income Tax Return	Declaração de Imposto de Renda Bruta
gross wages	renda bruta
guardian	tutor, curador
guardian <i>ad litem</i>	tutor, curador <i>ad litem</i>
guardian of the property	curador do patrimônio
Guardianship Monitoring Program	Programa de Monitoramento Tutelar
guidelines	diretrizes
habitual offender	infrator habitual
halfway house	alojamento em regime semiaberto
HANDICAPPED ACCESS ONLY	ACESSO EXCLUSIVO PARA PORTADORES DE DEFICIÊNCIA
hear a case	presidir sobre uma causa
hearing	audiência
Hearing Officer	Oficial da Audiência
home equity loan	empréstimo garantido por hipoteca
home equity conversion mortgage	empréstimo hipotecário de conversão do capital acumulado no imóvel
homemaker services	serviços domésticos
homestead rebate	reembolso parcial de imposto predial ou territorial
homestead/saver rebate	reembolso parcial de imposto predial ou territorial
house arrest	prisão domiciliar
Human Resources	Recursos Humanos
hung jury	júri não chegou a um consenso

English	Portuguese
ignition interlock	intertravamento da ignição
imitation controlled dangerous substance	imitação de uma substância perigosa controlada
impair or debauch the morals	prejudicar ou corromper a moral
impoundment	confisco
IN CASE OF FIRE DO NOT USE THE ELEVATOR	EM CASO DE INCÊNDIO, NÃO USE O ELEVADOR
income tax	imposto de renda
indictment	pronúncia, indiciamento do grande júri
indigency	indigência
information	informações
information (accusatory instrument)	denúncia (peça acusatória)
INFORMATION DESK	INFORMAÇÕES
Information Technology Division	Divisão de Tecnologia da Informação
Injured Spouse Claim and Allocation Form	Formulário de Reclamação e Alocação do Cônjuge Prejudicado
injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person)	danos físicos e morais (lesões corporais, propriedade, reputação, direitos individuais, etc.)
intake	trâmite inicial
Intensive Supervision Program (ISP)	Programa de Supervisão Intensiva (ISP)
interests, in my best	em meu benefício, do meu interesse
interference with custody	interferência com a guarda
Internal Revenue Service	Receita Federal
Internet	internet
internet posting (of sexual offender's data)	divulgar na internet (dados de agressores sexuais)
Intoxicated Driver Resource Center	Centro de recursos para motoristas que dirigem sob o efeito de álcool ou drogas
Intoxicated Driving Program Unit	Unidade do programa de motoristas que dirigem sob o efeito de álcool ou drogas

English	Portuguese
inverse condemnation	ação contra o governo para cobrança de bens desapropriados
jail term	termo de prisão
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	Programa de Supervisão Intensiva de Menores (JISP)
Judge of Superior Court	Juiz do Tribunal Superior
Judge of the Appellate Division	Juiz da Divisão de Apelações
Judge of the Municipal Court	Juiz do Tribunal Municipal
judgment	sentença
judgment creditor	autor da execução da sentença
judgment debtor	executado
judgment for possession	sentença de posse
judgment of conviction	sentença condenatória
Judiciary	Judiciário
jurisdiction (subject matter)	jurisdição, foro
Juror Assembly Room	Sala de Espera dos Jurados
jury	júri
Jury Assembly	Reunião do Júri
jury charge	instruções ao júri
Jury Deliberation Room	Sala de Deliberação do Júri
Jury Management	Administração do Júri
Jury Management Office	Gabinete de Administração do Júri
JURY ROOM	SALA DO JÚRI
Juvenile Conference Committee	Comitê de Conferência sobre Menores
Juvenile Drug Court	Tribunal de Drogas para Menores
juvenile justice	justiça para menores
KEEP CLOSED	MANTENHA FECHADA

English	Portuguese
kidnapping	sequestro
kinship legal guardian	pai ou mãe tutor legal
labor union	sindicato trabalhista
LADIES - EMPLOYEES ONLY	DAMAS – SOMENTE FUNCIONÁRIAS
LADIES ROOM (for sign on door)	DAMAS
LADIES ROOM (for signs indicating direction)	BANHEIRO FEMININO
landlord/tenant	proprietário, locador/inquilino, locatário
law book	livro de direito
LAW CLERK	ASSISTENTE JURÍDICO
Law Division	Divisão de Direito
law enforcement agency	agência de segurança pública
law enforcement officer	agente policial
Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund	Fundo para Treinamento e Equipamento de Agentes Policiais
law guardian	curador
LAW LIBRARY	BIBLIOTECA DE DIREITO
lawsuit	ação judicial, demanda, litígio
Lawyer Referral Service	Serviço de Recomendação de Advogados
LAWYERS (ATTORNEYS) AND COURT PERSONNEL ONLY	SOMENTE ADVOGADOS E FUNCIONÁRIOS DO TRIBUNAL
Lawyers Assistance Program	Programa de Assistência de Advogados
LAWYERS ONLY	SOMENTE ADVOGADOS
lease (car)	Locação (automóvel)
Legal Aid	Assistência jurídica
legal or equitable interest	direito legal ou equitativo
Legal Services	Serviços Jurídicos
legislature	poder legislativo

English	Portuguese
lemon law	lei reguladora do comércio de veículos usados (“Lei Limão”)
lengthy litigation	litígio longo
letter of guardianship	carta dos pais designando tutor
lien search	busca de gravames
lienholder	credor do gravame
limited liability corporation	empresa de responsabilidade limitada
limited partnership	sociedade limitada
litigant	litigante
litigation	litígio
living will	testamento em vida
loan guarantee partial claim (mortgage-related)	reivindicação parcial da garantia de empréstimo hipotecário
loan servicer (mortgage-related)	agente hipotecário
Local property tax case information statement	Extrato do processo de imposto predial local
Local Violations Bureau Schedule	Lista da Agência de Infrações Locais
long-term placement facility	instalação de alojamento a longo prazo
lure or entice	atrair ou aliciar
mandatory sentencing provision	disposição de sentença compulsória
manslaughter	homicídio culposo
Mediation Request Statement (mortgage-related)	Declaração de Solicitação de Mediação (hipoteca)
medical malpractice	imperícia médica
MEN'S ROOM (for sign on door)	CAVALHEIROS
MEN'S ROOM (for signs indicating direction)	BANHEIRO MASCULINO
MEN'S ROOM DIRECTLY BELOW ON (NUMBER) FLOOR	BANHEIRO MASCULINO DIRETAMENTE ABAIXO NO () ANDAR
merits	méritos, fundamentações

English	Portuguese
minor complaints	pequenas causas
mistrial (declare a mistrial)	anulação do julgamento (declarar nulo)
money judgment	sentença monetária
money order	ordem de pagamento
mortgage loan assumption	pressuposto de empréstimo hipotecário
motion	petição
motor vehicles	veículos motorizados
Motor Vehicle Commission	Comissão de Veículos Motorizados
Multi-Purpose Rm. 1507	Sala de Múltiplos Usos 1507
Municipal Court	Tribunal Municipal
Municipal Court appeal	apelação de sentença do Tribunal Municipal
MUNICIPAL COURT APPEALS	APELAÇÕES DE SENTENÇAS DE TRIBUNAIS MUNICIPAIS
N.J. Reports	Compilação de decisões judiciais de N.J.
N.J. Superior Court Reports	Compilação de decisões judiciais dos Tribunais Superiores de N.J.
narcotics trafficking network	rede de tráfico de narcóticos
New Jersey Family Support Payment Center	Centro de Pagamento de Manutenção de Famílias de Nova Jersey
New Jersey Lawyer's Fund for Client Protection	Fundo de Proteção ao Cliente da Ordem dos Advogados de Nova Jersey
NJ Child Support Guidelines	Diretrizes de NJ para a Manutenção de Menores
No cell phones or electronic devices in the courtroom	PROIBIDO O USO DE CELULARES E APARELHOS ELETRÔNICOS NO TRIBUNAL
No Early Release Act (NERA)	Lei que proíbe a soltura antecipada (NERA)
NO EXIT	NÃO É UMA SAÍDA
NO SMOKING	PROIBIDO FUMAR
NO SMOKING, FOOD OR DRINK	PROIBIDO FUMAR, COMER OU BEBER

English	Portuguese
non-cash assets	bens não-monetários
noncontesting answer	resposta sem contestação
non-dissolution	relação paterno-filial em casos de não-dissolução
non-indictable offense	delito não indiciável
non-qualified assessed value	valor tributado não qualificado
not applicable	não se aplica
Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths)	Notário Público (nos EUA, a pessoa que atesta ou certifica, comissário para juramentos)
notice	aviso, notificação
Notice of Hearing	Notificação de Audiência
Notice of Intended Offset	Notificação de Compensação de Dívida Prevista
Notice of Placement (child)	Notificação de Colocação (menor)
nursing home	casa de repouso para pessoas idosas
obligee	credor
obligor	devedor
offender	infrator
offense	crime, infração, delito
Office of the Prosecutor	Promotoria
Office of the Public Defender	Defensoria Pública
Ombudsman	Ouvidoria
Open Public Records Act	Lei de Documentos Públicos Abertos
operation of the law (by)	(por) operação da lei
operations	operações
opinion	opinião
order fixing date of hearing	ordem que marca a data da audiência
order for discovery (of debtor's assets)	ordem para a fase probatória (de bens do devedor)

English	Portuguese
order to show cause	ordem para apresentar fundamentação legal
outstanding debts	dívidas pendentes
overrides (commissions)	substituições (comissões)
packet (documents and instructions)	pacote (documentos e instruções)
parental rights	pátrio poder
parenting plans	planos dos pais na separação
parenting time	horários das visitas maternas ou paternas
parole	liberdade condicional
party	parte
PASSPORTS	PASSAPORTES
pattern of repetitive and compulsive behavior	padrão de comportamento reincidente e compulsivo
payroll deduction	dedução em folha de pagamento
personal Injury	danos pessoais
petit jury	pequeno júri
plaintiff (civil)	autor (civil)
plea bargain (e.g., the end result)	acordo de redução de sentença
plea bargain (e.g., the process)	negociação para declaração de culpa
plead guilty	declarar-se culpado
PLEASE DO NOT BLOCK DOORWAY THANK YOU	FAVOR NÃO BLOQUEAR A PORTA OBRIGADO
Please Notify Us of Disability Accommodation and Interpretive Needs	Favor informar se necessita de acomodação especial para alguma deficiência ou se necessita de intérprete
PLEASE USE OTHER DOOR	FAVOR USAR OUTRA PORTA
post conviction relief	reparação judicial após a condenação
prerogative writ	mandado extraordinário
Presiding Judge	Juiz da Causa

English	Portuguese
Presiding Judge of the Appellate Division	Juiz da Causa na Divisão de Apelação
Presiding Judge of the Civil Division	Juiz da Causa na Divisão Civil
Presiding Judge of the Civil Part, Law Division	Juiz da Causa na Parte Civil, Divisão de Direito
Presiding Judge of the Criminal Division	Juiz da Causa na Divisão Criminal
Presiding Judge of the Criminal Part, Law Division	Juiz da Causa na Parte Criminal, Divisão de Direito
Presiding Judge of the Family Part, Chancery Division	Juiz da Causa na Parte da Família, Divisão de Equidade
Presiding Judge of the Superior Court, Chancery Division	Juiz da Causa no Tribunal Superior, Divisão de Equidade
Presiding Judge of the Tax Court	Juiz da Causa no Tribunal de Tributação
Pre-Trial Intervention (PTI)	Intervenção Pré-Julgamento (<i>PTI</i>)
principal assets	bens principais
principal forbearance (mortgage-related)	prorrogação da execução do montante principal (hipoteca)
principal reduction (mortgage-related)	redução do montante principal (hipoteca)
print (verb)	imprimir
PRIVATE - JUDGE'S CHAMBERS	PRIVADO – GABINETE DO JUIZ
PRIVATE - NO ADMITTANCE	PRIVADO – ENTRADA PROIBIDA
<i>Pro Se</i>	<i>Pro Se</i> , sem advogado
probation	suspensão condicional da pena
Probation Child Support Enforcement (unit)	(unidade de) Execução da Suspensão Condicional da Pena de Manutenção de Menores
Probation Department	Departamento de Suspensão Condicional da Pena
PROBATION DEPARTMENT CRIMINAL DIVISION	DEPARTAMENTO DE SUSPENSÃO CONDICIONAL DA PENA – DIVISÃO CRIMINAL
Probation Division Supervision	Supervisão da Divisão de Suspensão Condicional da Pena

English	Portuguese
Probation Investigator	Investigador de Suspensão Condicional da Pena
Probation Officer	Oficial de Suspensão Condicional da Pena
Probation Services Division	Divisão de Serviços de Suspensão Condicional da Pena
proceedings	procedimento processual
product liability	responsabilidade civil do fabricante
professional practice	escritório de advocacia
promote child prostitution	promover a prostituição infantil
proof hearing	audiência de provas
proof of mailing	comprovante de envio via postal
prorated assessment	avaliação proporcional
Prosecutor	Promotor
PROSECUTOR'S OFFICE	PROMOTORIA
provide (e.g., a greater period of parole eligibility)	estipular
PTI (Pretrial Intervention)	Intervenção pré-julgamento (<i>PTI</i>)
PTI APPLICATIONS	SOLICITAÇÕES DE <i>PTI</i>
PTI Postponement Order	Ordem de Prorrogação de <i>PTI</i>
PTI SUPERVISION - WALK IN	SUPERVISÃO DE PTI - ENTRE
Public Access Terminal	Terminal de Acesso Público
public housing facility	instalação de moradia pública
PUBLIC PHONE	TELEFONE PÚBLICO
PUBLIC TELEPHONES	TELEFONES PÚBLICOS
punishable	punível
pursuant to	em conformidade com
putative class action	ação coletiva putativa
qualified assessed value	valor avaliado qualificado

English	Portuguese
receiver (foreclosure-related)	depositário judicial (hipoteca)
reception	recepção
receptionist	recepcionista
record-keeping forms	formulários para retirar documentos
referral	encaminhamento, recomendação
relief (i.e. reparation or restitution)	reparação, remédio judicial (ou seja, reparação ou restituição)
Registrar of Vital Statistics	Secretaria de Estatísticas Demográficas
regular mail	carta postal comum
reinstatement (mortgage-related)	restabelecimento (hipoteca)
repayment plan (mortgage-related)	plano de amortização da dívida (hipoteca)
repetitive, compulsive sex offender	agressor sexual reincidente e compulsivo
Resentencing Panel	Painel de Alteração de Sentenças
resource family (e.g., a family that serves as a resource)	família que serve como um recurso
REST ROOMS	BANHEIROS
restraining order	ordem de proteção
return date	data de retorno
return of service	fé de citação, comprovante de entrega da intimação
reverse mortgage	hipoteca inversa
room(s)	sala(s)
routing number	número de roteamento bancário
rules and regulations	normas e regulamentos
Rules Governing the Courts of the State of New Jersey	Normas que Regem os Tribunais do Estado de Nova Jersey
Safe Neighborhoods Services Fund	Fundo dos Serviços de Vizinhança Segura
safety and security	segurança e proteção

English	Portuguese
satisfy a judgment	cumprir uma sentença
screening	triagem
S.C.V.T.F (Sex Crime Victim Treatment Fund)	Fundo para Tratamento de Vítimas de Crimes Sexuais (S.C.V.T.F)
Second Floor	Segundo Andar
SECURITY PHONE	TELEFONE DE SEGURANÇA
Self Help Resource Center	Centro de Ajuda a Litigantes sem Advogados
Senior Probation Officer	Oficial Sênior de Suspensão Condicional da Pena
sentence	sentença
serve (to fulfill a sentence)	cumprir (uma sentença)
serve (to deliver documents)	intimar, citar, notificar oficialmente (entrega de documentos)
serve on a jury	servir no júri
service (e.g., of a subpoena)	intimar, citar
service of process	notificação processual
set-off	compensação
settle (e.g., a dispute)	fazer acordo, entrar em acordo
settlements	acordos, prestação de contas
sexual assault	agressão sexual
shared appreciation mortgage	hipoteca de valorização compartilhada
Sheriff's Labor Assistance Program	Programa de Assistência ao Trabalho do Sherife
Sheriff's Office	Escritório do Sherife
sheriff's sale	venda judicial
short sale (mortgage-related)	venda rápida (venda de propriedade por um valor menor do que a hipoteca)
Small Claims	Pequenas Causas
SNACK BAR	LANCHONETE

English	Portuguese
sound recording	gravação sonora
Special Civil Part	Seção Especial Cível
special master	auxiliar extraordinário do juiz
Staff Lounge	Sala dos Funcionários
STAFF ONLY	SOMENTE FUNCIONÁRIOS
Stairs	Escada
standard interrogatories	interrogatórios padronizados
standard track	curso normal
statement for docketing	declaração feita no início do processo de apelação
Statewide Sexual Assault Nurse Examiner Program	Programa Estadual de Enfermeiras que examinam Vítimas de Agressão Sexual
Statewide Violations Bureau Schedule	Lista da Agência de Infrações Locais
status	condição, posição social
status (legal standing)	posição legal
statutes provide	previsto na lei
statutory law	legislação
subpoena	intimação
sue	processar, demandar
summary hearing	audiência sumária
summary judgment	julgamento sumário
summons	citação
Superior Court	Tribunal Superior
supervised visitation	visita supervisionada
supervision for life	supervisão vitalícia
Supreme Court	Suprema Corte

English	Portuguese
Supreme Court Judiciary-Surrogates Liaison Committee	Comitê de Contato entre o Poder Judiciário da Suprema Corte e os Juízes de Família e Sucessões
Surrogate's Office	Gabinete dos Juízes de Família e Sucessões
SYSTEMS MANAGER	GERENTE DE SISTEMAS
take-home pay	salário líquido
TANF (Temporary Assistance to Needy Families)	Assistência Temporária para Famílias Carentes (<i>TANF</i>)
Tax assessment (referring to real property)	Avaliação tributária (bens imóveis)
Tax Court	Tribunal de Tributação
tax offset	compensação por retenção de devolução de imposto
Tax Offset Program	Programa de Compensação por Retenção de Devolução de Imposto
tax relief	redução tributária
tenancy	inquilinato
tenure	permanência
terminal illness	doença terminal
terminate (e.g., a session)	encerrar (uma sessão)
termination of parental rights	rescisão dos direitos de pátrio poder
testify	testemunhar, depor
To Main Lobby	Entrada Principal
To Main Lobby & Courts	Entrada Principal e Tribunais
tort	ato de responsabilidade civil, ato ilícito
transcript	transcrição
Transitional Plan for Independence	Plano de Transição para a Independência
Transitional Living Program	Programa de Vida em Transição
trial court	tribunal de primeira instância

English	Portuguese
Trial Court Administrator	Administrador dos Tribunais de Primeira Instância
Trial Court Services	Serviços dos Tribunais de Primeira Instância
trial judge	juiz de julgamento
trial list	lista de julgamentos
trials	julgamentos
unauthorized practice of law	prática de direito não autorizada
underlying crime	crime adjacente
unemployment compensation	seguro-desemprego
venue (geographic area wherein a court has authority over cases)	foro, jurisdição do tribunal
verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings)	restrição verbal (limita o direito de iniciar processos judiciais)
verbatim	literal, ao pé da letra
verbatim record	registro literal
verdict (e.g., render a verdict)	veredito
verified complaint (Civil)	ação judicial verificada (Civil)
versus	contra
vicinage	municípios próximos
Vicinage Chief Probation Officer	Chefe do Setor de Suspensão Condicional da Pena dos municípios próximos
Victims of Crime Compensation Board	Conselho de Compensação a Vítimas de Crimes
Victims of Crime Compensation Office	Setor de Indenização às Vítimas de Crimes
violate conditions of probation	infringir as condições da suspensão condicional da pena
voluntary surrender (mortgage-related)	entrega voluntária (hipoteca)
voluntary surrender of parental rights	renúncia voluntária de direitos paternos / maternos
wage execution	embargo de salário

English	Portuguese
WAITING ROOM	SALA DE ESPERA
waive a right	renunciar a um direito
waive parental notification	renunciar a notificação aos pais
warrant of removal	mandado de remoção
warrant of satisfaction (of a debt)	atestado de liquidação (de uma dívida)
WARRANTS	MANDADOS
WATCH YOUR STEP	PISE COM CUIDADO
welfare	assistência pública
WFNJ (Work First New Jersey)	WFNJ (“Trabalho Primeiro” de N.J.)
whistleblower	denunciante
witness	testemunha
Work Requirement Program	Programa de Trabalho Compulsório
work site	local de trabalho
WORKER'S COMPENSATION COURT	TRIBUNAL DE ACIDENTES DE TRABALHO
workhouse	reformatório
workout (mortgage-related)	acordo de refinanciamento (hipoteca)
writ of execution	mandado executivo
writ of possession	mandado possessório